

Министерство науки и высшего образования
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

« ИНТЕРНЕТ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА: МОЙ ОПЫТ »

Выполнила:
Студентка группы №19711
Искандарова Е. В.

Томск – 2020

Проблемы, которые могут возникнуть у переводчика и которые можно решить с помощью интернета:

Перевод – это сложный вид человеческой деятельности, от которого зависит достижение целей межкультурной коммуникации. При этом, в процессе перевода переводчик сталкивается с разнообразными проблемами. Вот некоторые из тех, с которыми мне приходилось встречаться:

1. Расхождение семантики языков т.е. несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ. Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы – морфемы, слова, устойчивые словосочетания — совпадали бы полностью во всем объеме своих значений.

Например: Однажды я перевела фразу “Моя **любимая** преподавательница” как “**我最爱的老师**” по тому, что меня не правильно поняли, я осознала свою ошибку: нужно было сказать не **最爱的**- самая любимая, а **最喜欢的** – та, которая больше всего нравится. То есть, в русском языке мы можем использовать слова «любить» и «нравится» как синонимы, в китайском языке в данном контексте – нет.

2. Слова исходного языка, у которых часть значений совпадает со значением похожего слова в языке перевода, а часть расходится.

На начальной стадии изучения английского языка я очень часто переводила слово «accurate» как «аккуратный», при наличии у данного английского слова значения «аккуратный», основным его значением является : «точный», «правильный». Думаю, профессиональные переводчики также сталкиваются с подобной проблемой.

Проблемы, которые могут возникнуть у переводчика и которые можно решить с помощью интернета:

3. Сложности, связанные с лексической сочетаемостью. Она является уникальной для каждого языка, поэтому переводчик обязан просто знать соответствующие правила сочетаемости, а это достаточно сложно.

Например, в китайском языке «гостить» - это дословно **не «ходить в гости»** (как можно было бы подумать), а **«делать гостя»** - «**做客**» или выражение «**принимать** решение» будет переведено как **作决定**» - «**разрабатывать/составлять** решение».

4. Недостаток фоновых знаний.

Например: **除夕** - дословно: «устранить Си», без знания определённой истории и обычаев Китая, это достаточно не простое для перевода словосочетание. Оно связано с историей, которая, согласно легенде, произошла много лет назад в канун Нового года, один герой убил монстра по имени Си (**夕**), который время от времени ел местных жителей. Местные жители были очень благодарны герою за то, что он устранил (**除**) Си, и с тех пор, день убийства Си это очень значимый для китайцев день. Таким образом, **除夕** или «день убийства Си» – это канун Нового года.

5. Сложности при переводе реалий, характерных для определённого мира и культуры, которые отличаются от реалий другого мира и его культуры.

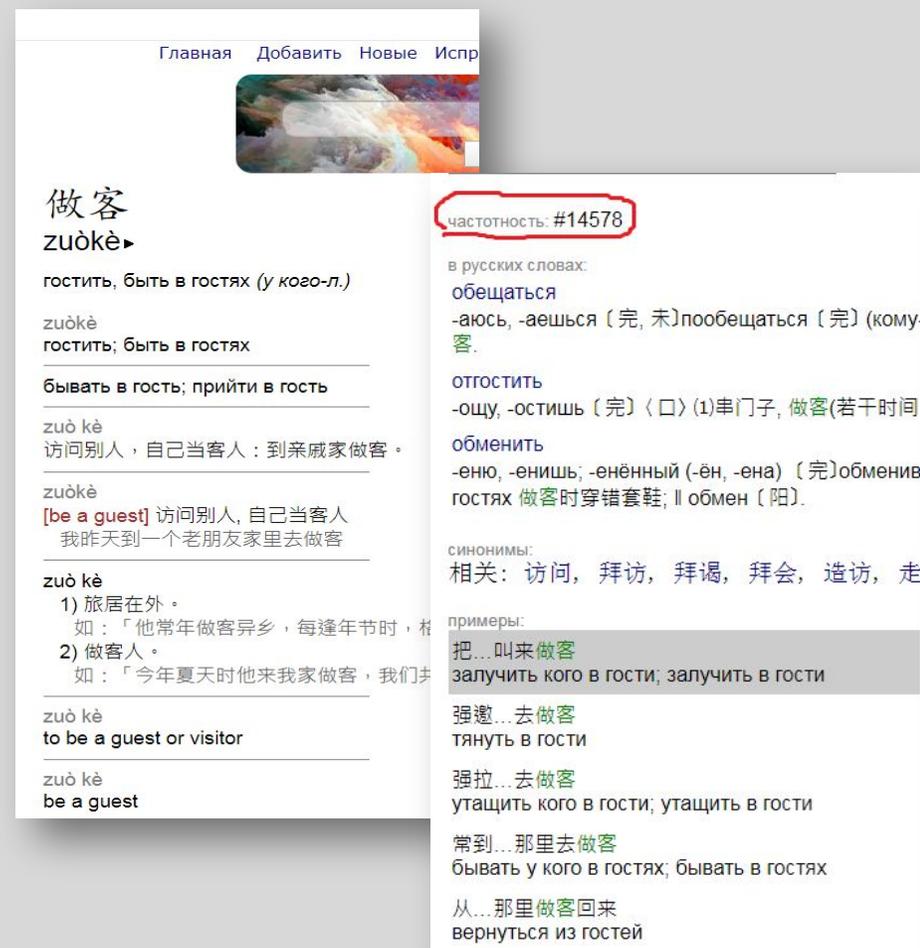
Например, нельзя в тексте о Китае указать число Нового года или число кануна Нового года - 31 декабря, потому что китайцы отмечают Новый год в один из дней с 21 января по 21 февраля. Поэтому при переводе стоит быть аккуратным.

Как помогает интернет в решение этих проблем?

Интернет может очень эффективно решать различные переводческие проблемы. Интернет помогает переводчику в :

1. Быстром доступе к огромным массивам справочной информации: электронные **словари, энциклопедии, глоссарии**, разнообразные терминологические ресурсы.

Незаменимым электронным словарём для китаиста является **БКРС** – большой китайско-русский словарь. С помощью него можно решать большое количество переводческих проблем, например, таких, как расхождение семантики языков (#爱 и 喜欢) или же сложности, связанные с лексической сочетаемостью (#做客), потому что кроме перевода слова, в БКРС указывается частотность использования, даются примеры на русском, китайском и английском языках, указывается сочетаемость слова с другими словами. Кроме того, БКРС обладает функцией пословного перевода, то есть можно вбить предложение, программа разобьёт его на слова (что тоже решает проблему, поскольку в предложении на китайском языке порой тяжело понять, где заканчивается одно слово и начинается другое) и выдаст несколько вариантов перевода каждого из них.



Главная Добавить Новые Испр

做客
zuòkè ▶

гостить, быть в гостях (у кого-л.)

zuòkè
гостить; быть в гостях

бывать в гость; прийти в гость

zuò kè
访问别人, 自己当客人: 到亲戚家做客。

zuòkè
[be a guest] 访问别人, 自己当客人
我昨天到一个老朋友家里去做客

zuò kè
1) 旅居在外。
如: 「他常年做客异乡, 每逢年节时, 和...」
2) 做客。
如: 「今年夏天时他来我家做客, 我们去...」

zuò kè
to be a guest or visitor

zuò kè
be a guest

частотность: #14578

в русских словах:
обещаться
-аюсь, -аешься [完, 未] пообещаться [完] (кому) 客。
отгостить
-ощу, -остишь [完] <口> (1) 串门子, 做客(若干时间)
обменять
-еню, -енишь; -енённый (-ён, -ена) [完] обменив гостях 做客时穿错套鞋; || обмен [阳].

синонимы:
相关: 访问, 拜访, 拜谒, 拜会, 造访, 走

примеры:
把...叫来做客
залучить кого в гости; залучить в гости

强邀...去做客
тянуть в гости

强拉...去做客
утащить кого в гости; утащить в гости

常到...那里去做客
бывать у кого в гостях; бывать в гостях

从...那里做客回来
вернуться из гостей

Как помогает интернет в решение этих проблем?

Интернет может помочь в:

2. Поиске текстов, из которых можно черпать лингвистическую информацию.

Например, при переводе юридических текстов очень важно выдержать стиль и не ошибиться в терминологии. Однажды при переводе текста по теме Конституции КНР в интернете я нашла официальный перевод Конституции КНР на русский язык, посмотрела там терминологию, а одну из статей просто скопировала и вставила в свой перевод, так как в тексте была цитата из этой Конституции. При поиске текстов я пользуюсь поисковой системой Google и китайской поисковой системой Baidu.

3. Получении **фоновых сведений** по предметной области переводимого текста.

Летом прошлого года я взялась за перевод текста по теме « Система образования КНР во время Культурной революции». В то время, я не имела совершенно никаких знаний по этой теме, вплоть до того, что дату и суть Культурной революции я бы не назвала. На помощь мне пришёл всё тот же Google и Baidu. Кроме того, я использовала форум БКРС, где также была информация по этой и смежным темам.



Как помогает интернет в решение этих проблем?

Интернет может помочь в:

4. Оперативной связи с заказчиками : электронная почта и другие средства коммуникации облегчают и ускоряют обмен информацией.

Текст по теме «Система образования КНР во время Культурной революции», о котором говорилось ранее, я переводила по заказу. В интернете, посредством социальной сети «ВКонтакте» я связалась с заказчиком, и он мне предоставил, используя всё ту же соц. сеть, работу – текст на перевод.

